



RAQUEL SOBRADO RODRÍGUEZ

Translator and Proofreader
(English, Spanish, and Galician)

#Trados #SubtitleWorkshop
#Office365

ABOUT ME

With an academic life dedicated to languages, my professional career has allowed me to strengthen my linguistic knowledge. I have wide experience in dealing with texts of different nature involving my working languages —English, Spanish, and Galician— as well as a background in the subtitling and proofreading field.

LANGUAGES

Spanish Native
Galician Native
English C2 (CPE)
French B2

SERVICES

Translator (EN/ES/GL>ES/GL)
Proofreader (ES/GL)
Interpreter (EN/ES/GL>EN/ES/GL)
Subtitler (EN/ES/GL)

PERSONAL AND CONTACT INFORMATION

✉ info@raquelsobrado.es
☎ +34 678 975 605
🌐 www.raquelsobrado.es
📅 28th October 1993

WORKING EXPERIENCE

Translator · Proofreader · Interpreter · Subtitler

Freelance | 2017 – now

- Making texts about different topics available for new readers by translating them, taking into consideration the context of the target culture. Experienced with medical, academic, legal, and administrative documents and with webs and social media content, among others.
- Guaranteeing grammar and vocabulary accuracy as well as text cohesion, coherence, and proper translation.
- Facilitating communication between agents or between speaker and audience via the interpretation modality that the situation requires: simultaneous, consecutive, bilateral, or chuchotage. Assuring mastery of the topic by doing previous documentation work, as shown in the interpretation I provided for the international symposium "Investigation on the teaching of writing", dependent on the University of Granada (other examples on my LinkedIn).
- Making videos accessible and easier to understand by adding and adjusting subtitles.

English Teacher

Royal College | A Coruña, September 2018 - November 2021

- Organizing and designing contents for my lessons.
- Preparing students of different ages and levels for official exams (Cambridge and Trinity).
- Adapting classes to remote teaching whenever the circumstances made it necessary.

Translator · Interpreter · Communication Officer

Invertaresa Group | A Coruña, April 2017 - August 2018

- Translating legal and technical documents for this company working in the electrical sector.
- Composing texts to be sent to clients.
- Interpreting during meetings with foreign agents.

Interpreter · Translator · Proofreader

Master's Degree and Degree Internships | 2014 - 2016

- Interpreting for the Council of the European Union, Model European Union, and Granada Comic Fair and proofreading for El Progreso newspaper, among others.

ACADEMIC BACKGROUND

Degree in Translation and Interpreting

University of Vigo | Vigo, 2011-2015
Jagiellonian University (Erasmus) | Cracow, 2012-2013

Master's Degree in Conference Interpreting

University of Granada | Granada, 2017

Master's Degree in Teachers' Training (major in English)

UNED | 2022

DIGITAL COMPETENCE

Trados	Office 365	Wordpress
Subtitle Workshop	SEO & Socials	Filmora

ADDITIONAL INFORMATION

I have written a [research paper](#) in the field of interpreting which has been published by Polissema Magazine (2016).

I translate journalistic texts as a volunteer for Global Voices.